

El sistema vocálico del Inglés de los Estados Unidos*

Los cinco sonidos vocálicos fundamentales—sonidos que se encuentran en la mayoría de las lenguas—se escriben convencionalmente, tanto en español como en inglés:

a, e, i, o, u

INTRODUCCIÓN

Estos símbolos gráficos, sin embargo, son insuficientes para dar una idea perfecta y completa del verdadero sistema de vocales de la lengua hablada. Por ello, cuando se trata de adquirir el conocimiento práctico de una lengua extranjera conviene hacer uso del *fonema*, término con el que se designan sonidos ideales, pero de los que tiene plena conciencia el hablante de cada lengua, por la virtud que poseen de diferenciar palabras que para el hablante de otro idioma parecen idénticas. Merced al conocimiento del fonema, el aprendizaje de una lengua extranjera tal vez no sea fácil, pero sí posible. Si aceptamos como válida la opinión de los lingüistas de que "lengua es un sistema arbitrario de sonidos por medio del cual los miembros de la sociedad cooperan y actúan entre sí", es evidente que el estudio de un idioma debe hacerse mediante sus sonidos.

Admitido esto, es evidente que el empleo de los signos del alfabeto tradicional para representar los sonidos es bueno únicamente en tanto está basado en los fonemas de cada lengua, es decir, en tanto es *fonémico*. Es menester, por tanto, para iniciar el estudio del inglés, hacer uso de un *alfabeto escrito especial*. Comparemos, pues, los dos alfabetos—el tradicional y el fonético—con el que representamos los fonemas del inglés para mostrar que en esta lengua la misma representación gráfica refleja varios fonemas y que un mismo sonido puede corresponder a una ortografía diferente. Sirva de ejemplo la distinta pronunciación (entre rayas oblicuas) de un grupo ortográfico *-ough* en las siguientes palabras:

1. through	/uw/	72	Los números que se
bough	/aw/	62	hallan a la derecha de
although	/ow/	82	los núcleos vocales indi-
bought	/ɔ/	90	can su posición en la ta-
cough	/ɔf/		bla de núcleos vocales de
hiccough	/əp/		la columna siguiente.
enough	/əf/		

* *Agradecemos el envío de este trabajo al señor JAMES PASSARELLI, agregado cultural adjunto y encargado de la enseñanza del Inglés en la Embajada de los Estados Unidos en Madrid. El señor Passarelli, con rica experiencia didáctica en varios países hispánicos, ha dirigido, juntamente con la señora Passarelli y el señor Lorenzo Criado, el curso para profesores de Inglés organizado el pasado año por el Centro de Orientación Didáctica, del que dimos noticia en el número 42 de nuestra REVISTA (primera quincena de abril de 1956, pág. 30).*

2. Observemos cómo el mismo sonido puede tener diversa ortografía:

read	}	/iy/ ll	}	believe
see				receive
people				we
machine				key

Volviendo a las cinco vocales fundamentales comúnmente escritas en español y en inglés, como

a, e, i, o, u,

una comparación de la posición relativa de las vocales inglesas y españolas (representadas por fonemas) nos ofrecería el siguiente cuadro:

	ANTERIOR *	CENTRAL *	POSTERIOR *
ALTA *	/iy/ i /i/	/i/	/uy/ u /u/
MEDIA *	/ey/ e /e/	/ə/	/ow/ o
BAJA *	/æ/	/a/ a	/ɔ/

* Esta representación simétrica de las vocales (las vocales inglesas entre rayas oblicuas y las vocales españolas indicadas en letras grandes y oscuras) tiene en cuenta solamente dos de las tres variables en las posiciones de los órganos vocales (la aplicación de la parte más alta de la lengua: alta, media y baja; y la zona del paladar a que se aproxima: anterior, central y posterior). El tercer factor variable (el redondo de los labios) se puede ver en el cuadro de los nueve núcleos sencillos del inglés americano.

Si las cinco vocales de los sistemas de sonidos parecen iguales, uno, naturalmente, se pregunta por qué hay tantas dificultades en percibir las y reproducirlas. La razón es clara. Las vocales españolas e inglesas son frecuentemente *muy similares*, pero *nunca exactamente las mismas*.

Por tanto, pueden observarse ciertas diferencias generales si se desea lograr una buena pronunciación del español, del inglés o de ambos. El profesor debe conocer especialmente estas diferencias y emplear este conocimiento en corregir la pronunciación de cualquiera de los dos idiomas. Más abajo damos un resumen de las diferencias fundamentales entre la pronunciación española e inglesa. La tabla que sigue está basada en gran parte en los sonidos vocales del inglés y del español.

PRONUNCIACIÓN

(Diferencias fundamentales en los sonidos vocales)

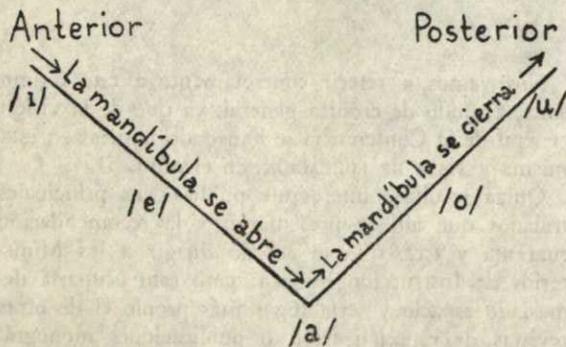
	ESPAÑOL	INGLÉS
Muy importante *	1. Cerrado (la abertura entre la mandíbula superior e inferior es <i>pequeña</i>).	1. * Abierta (la abertura de las mandíbulas es <i>más grande</i>).

ESPAÑOL	INGLÉS
2. Anterior (la lengua bien hacia afuera en la boca, hacia los dientes).	2. Posterior (la lengua más hacia atrás en la cavidad bucal, hacia el velo del paladar).
3. Lengua casi en reposo.	3. Lengua hacia arriba.
4. Entonación uniforme; sin matices.	4. Entonación variada.
5. Ritmo rápido.	5. Ritmo relativamente lento.
6. Un sonido vocal fundamental para cada vocal, excepto en el caso de /e/ y /o/ donde se perciben algunas diferencias fonéticas, no fonémicas.	6. Por lo menos dos sonidos fundamentales para cada vocal.

* De mayor importancia; véase el triángulo de Vietor dibujado a continuación.

I. LOS CINCO SONIDOS VOCALES FUNDAMENTALES DEL INGLÉS AMERICANO

Los cinco sonidos vocales fundamentales son /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, escritos entre líneas oblicuas (fonémicos) y no entre corchetes (fonéticos). Véase Gleason: *An Introduction to Descriptive Linguistics* (sección 21, página 22 (2)). Teniendo en cuenta las diferencias entre la pronunciación española e inglesa, la relación de las cinco vocales entre sí se puede mostrar gráficamente por medio de la figura conocida como el triángulo de Vietor:



II. LAS NUEVE VOCALES SIMPLES O NÚCLEOS DEL INGLÉS AMERICANO

Basándose en el análisis fonémico y en la comparación del inglés con el español, en el libro *El Inglés hablado*, para los que hablan español (3), de Agard, se necesitan cuatro sonidos vocales más: /y/, /æ/, /ə/, /ɔ/, es decir, nueve en total con las cinco vocales fundamentales indicadas más arriba, para completar el cuadro del sistema de vocales simples del inglés americano.

Antes de intentar describir estas nueve vocales del inglés americano, quizá sería conveniente para la persona de habla española comparar estos nueve núcleos simples, o vocales, con los cinco núcleos simples, o vocales españolas.

Usando el texto de Agard (*El Inglés hablado*) encontramos este resumen:

INGLÉS * (Símbolos fonémicos).	ESPAÑOL (Ortografía ordinaria).	Los números de esta columna se refieren a los párrafos del libro de Agard
20. /e/	se pronuncia colocando la lengua en posición más baja que en la e española de tres o veinte	2. 3
10. /i/	entre la i y la e españolas	4. 2
60. /a/	como la a en casa	7. 1
50. /ə/	no se asemeja a ninguna vocal española	7. 1 7. 2
40. /i/		7. 3 7. 4 7. 5 7. 6 7. 7 7. 8 7. 9 7. 10
70. /u/	empieza muy parecida a la u española en duda, etc.; pero la posición lingual para la /u/ inglesa es más baja que para la u española, y los labios apenas se redondean	10. 1 10. 2 10. 3
30. /æ/	no hay ninguna vocal semejante en español	20. 1 20. 2 20. 3 25. 1
80. /o/	es bastante parecida a la o española, con algunas variaciones	30. 3
90. /ɔ/	no existe parecido en español	40. 2

* Las decenas que preceden a los nueve núcleos vocales simples se refieren a las posiciones de los núcleos en la presente tabla.

Como hemos podido ver, en inglés hay nueve núcleos simples, o vocales. De acuerdo con Welmers (*Spoken English as a Foreign Language*) (4), muy pocas personas de habla inglesa usan todos estos nueve sonidos con énfasis especial o "primario". En el siguiente cuadro, los nueve núcleos simples están señalados con un ejemplo de cada uno, tomado de mi propia pronunciación (correspondiente al americano medio):

	LABIOS NO REDONDEADOS		LABIOS REDONDEADOS
	ANTERIOR	CENTRAL	POSTERIOR
ALTA	pít /i/	* júst /i/	pút /u/
MEDIA	pét /e/	bút /ə/	** gó /o/
BAJA	pat /æ/	pót /a/	fóg /ɔ/

* En una expresión como "I'd just / júst / as soon go" en oposición a: "He's a just /jə ts/ man."

** "I'm going to / 'gonə / go."



III. NÚCLEOS COMPLEJOS O VOCALES DEL INGLÉS AMERICANO

Lo mismo que hemos notado anteriormente que hay un total de nueve núcleos vocales simples (vocales, como las españolas, que se pronuncian sin matices), observemos también que en inglés estos mismos núcleos vocales simples varían con distintos matices, lo que no sucede en español. Cada uno de estos núcleos vocales simples puede presentarse solo (en cuyo caso son simples vocales) o combinados con /y/, /w/, /or/, /h/, resultando 27 núcleos vocales complejos, que, con los nueve originales, hacen un total de 36 núcleos vocales posibles.

Según Gleason, probablemente ningún dialecto inglés de los Estados Unidos tiene todos estos sonidos, aunque algunos se aproximen bastante. Cada uno de los 36 núcleos vocales puede darse, no obstante, en algún dialecto americano*.

Para complicar aún más el problema de la pronunciación inglesa, todos los sonidos vocales que no corresponden a las sílabas acentuadas (ni a las palabras acentuadas) tienen tendencia a perderse y convertirse en /ə/ o /i/. Observen lo que sucede con los

* Gran parte de ellos no se encuentran en el habla propia del autor, que se considera como norma del inglés norteamericano (General American English) no porque sea más correcto que los demás, sino porque se habla en el Oeste Medio de los Estados Unidos, donde está concentrada la mayoría de la población. (Para variaciones de dialectos regionales que no se encuentran en el habla propia del escritor, véase Trager Smitt, pág. 5.)

sonidos vocales en la frase siguiente (que pertenece a una conversación normal):

Do you think that John has to work as hard as your brother?
/də yə -ɪŋk ðæt ʃən'h estə wɜrk əz hɑrd əz jər brəðər/?
/duw/ /yuw/ /-ɪŋk/ /æt/ /ʃən/ /hæz/ /tuw/ /æz/ /juhr/
(si se pronuncian separadamente cada palabra).

Por esta razón, una vez dominada la pronunciación de los sonidos vocales ingleses, lo más conveniente para el estudiante es imitar y practicar frases antes que aprender palabras aisladas para perfeccionar su pronunciación. Cuando se enseña español a los norteamericanos, el consejo del profesor debe ser: "Dad a cada vocal su verdadero valor. ¡Esforzaos más!"

Mientras que el profesor de Inglés debe decir: "Procurad hacer desaparecer los sonidos vocales. No los pronuncíeis tan señaladamente. ¡Hablad con calma!"

JAMES PASSARELLI

BIBLIOGRAFIA

- (1) Kercheville, F. M.: *Practical Handbook of Pronunciation* (English and Spanish). The University Press, Albuquerque, N. M., 1936.
- (2) Gleason, H. A.: *An Introduction to Descriptive Linguistics*. Henry Holt and Company, Inc., 1955.
- (3) Agard, F. B.: *El Inglés hablado para los que hablan Español*. Henry Holt and Company, Nueva York, N. Y., 1953.
- (4) Welmers, W. E.: *Spoken English as a Foreign Language*. American Council of Learned Societies, Washington D. C., 1953.
- (5) Trager, G. L., and Smith, Henry Sec, Jr.: *An Outline of English Structure* (Introduction to Phonology). Foreign Service Institute Department of State, Washington, D. C., 1949.

crónica

La Enseñanza de las Matemáticas en la XIX Conferencia Internacional de Instrucción Pública de Ginebra

Entre los días 9 al 17 de julio del pasado año de 1956 se celebró en Ginebra la Conferencia Internacional de Instrucción Pública que todos los años, por estas fechas, tiene lugar.

En ésta, que era la XIX, había representaciones de setenta y cuatro países, el mayor número logrado hasta la fecha.

Además del tema general anual "Sobre el movimiento educativo en los respectivos países", desde la reunión anterior, este año se trataban dos temas por demás interesantes: "La inspección de la enseñanza" y "La enseñanza de las Matemáticas en las Escuelas secundarias".

Nos vamos a referir concretamente a este último tema, a modo de crónica general, ya que de la visión general de la Conferencia se han dado noticias en esta misma REVISTA DE EDUCACIÓN, en el núm. 51.

Quizá resultase interesante publicar los principales trabajos que allí se presentaron y la recomendación cuarenta y tres, que se acordó dirigir a los Ministerios de Instrucción Pública; pero esto ocuparía demasiado espacio y sería lugar más propio el de otras revistas de especialización o publicaciones monográficas de la materia.

Tuvimos gran satisfacción en asistir a esta Reunión y seguir activamente sus debates, de los cuales trataremos de dar un resumen pormenorizado.

* * *

El jueves 12, a las nueve y treinta horas, se abrió la sesión sobre la Enseñanza de las Matemáticas, bajo la presidencia de M. Sattar, ministro de Educación del Pakistán.

En primer lugar, M. W. Servais, delegado de Bélgica, profesor del Ateneo Provincial de Morlanwelz (Hainaut) y presidente de la Sociedad Belga de Profesores de Matemáticas, que había sido nombrado ponente de este tema en la primera sesión de la Conferencia, presenta su documentado Informe, que resulta un magnífico trabajo de precisión, orientación y experiencia en la enseñanza.